



## **QORTI TA' L-APPELL KRIMINALI**

**ONOR. IMHALLEF  
LAWRENCE QUINTANO**

Seduta tal-21 ta' Mejju, 2013

Appell Kriminali Numru. 204/2012

**Il-Pulizija  
Vs  
Paul Borg**

Il-Qorti,

Rat l-akkuża dedotta kontra l-appellant [detentur tal-karta tal-identita` numru 1061846 (M)] quddiem il-Qorti tal-Magistrati (Malta) bħala Qorti ta' Ġudikatura Kriminali talli bi ksur tal-artikoli 43 (1) (a) u 18(1) tal-att dwar servizzi tal-ivjaġġar u tat-turiżmu għal Malta, Kap. 409, fl-10 ta' Jannar, 2012 u l-ġranet ta' qabel, opera jew ippermetta li tigi operata attivita` turistika (post għall-btala), ġewwa l-fond The Meadows, Flat 45, Triq l-Alka, San Pawl il-Bahar, mingħajr ma kien fil-pussess ta' licenzja valida maħruġa mill-awtorita`.

Rat is-sentenza tal-Qorti tal-Magistrati (Malta) bħala Qorti ta' Ġudikatura Kriminali tat-18 ta' April, 2012, li biha, wara li rat l-artikoli 43(1)(a) u 18 tal-Kap. 409 tal-Liġijiet ta'

Kopja Informali ta' Sentenza

Malta, sabet lill-appellant hati izda lliberatu taht il-provvediment tal-artikolu 22 tal-Kap. 446 tal-Ligijiet ta' Malta bil-kundizzjoni li ma jagħmilx reat ieħor fi żmien sena. Il-Qorti tat lill-appellant Paul Borg l-ispjegazzjoni prekritta fis-subartikolu 22(3) tal-Kap. 446 tal-Ligijiet ta' Malta.

Rat ir-rikors tal-appellant minnu pprezentat fit-30 ta' April, 2012, li bih talab li din il-Qorti jogħgobha tirrevoka s-sentenza appellata u tilliberah minn kull imputazzjoni u htija u fil-kaz li dina l-Onorabbli Qorti jogħgobha tikkonferma l-htija tal-esponenti, li tvarja l-piena inflitta għal piena oħra anqas skont il-ligi.

Fliet l-atti kollha processwali.

Rat il-fedina penali aggornata tal-appellant esebita mill-prosekuzzjoni fuq ordni tal-Qorti.

Rat illi l-aggravji tal-appellant huwa s-segweni u cioe':-

Illi preliminarjament l-esponenti hie misjub hati ħazin fuq il-fatti tal-kawża u kien hemm interpretazzjoni jew applikazzjoni żbaljata tal-ligi.

1. Illi in sostenn tal-imputazzjoni maħruġa kontra l-esponenti, l-uniku xhud tal-prosekuzzjoni kien enforcement officer li fil-jum indikat għamel din l-ispezzjoni.

Illi dan l-ufficjal xehed dak li lilu ntqal minn din il-persuna.

Illi l-ebda kopja tal-kuntratt tal-kirja u/jew riċevuti ma ġew ipprezentati in sostenn bħala korroborazzjoni ta' dak li ntqal minn dan l-allegat inkwilin.

Illi filwaqt li huwa mifhum li minħabba l-artikolu 43(5) tal-Kp. 409 tal-Ligijiet ta' Malta, d-depożizzjoni ta' dan ix-xhud ma tistax tigi attakkata bħala waħda mibnija fuq hearsay, madanakollu, l-esponenti jishaq li tali xhieda waħidha ma twassal għal grad ta-ċertezza morali, neċessarju fi proċeduri kriminali sabiex ikun hemm sejbien ta' htija.

Dan qiegħed jingħad stante li l-provi li jridu jingħabu jridu jkun tali li juru minn effettivament kellu l-kontroll tal-fond imsemmi. Din il-prova fil-każ de quo ma ngābitx.

Lanqas ma ngāb 'il quddiem xi xhud li kkonferma li l-fond in kwistjoni huwa proprjeta` tal-esponenti.

Lanqas ma ngāb 'il quddiem xi xhud li kkonferma li l-fond in kwistjoni huwa proprjeta` tal-esponenti.

Bħalma lanqas ingāb xi xhud u/jew prova dokumentarja oħra li l-esponenti ma għandux liċenzja.

Lanqas ma ngāb 'il quddiem xi skambju ta' korrispondenza, jekk qatt kien hemm, bejn l-esponenti u l-Awtorita` in konnessjoni ma' din il-vertenza.

Jistaqsi għaldaqstant, f'dan l-isfond, l-esponenti, kif qatt setgħet l-Ewwel Onorabbli Qorti ssib lill-esponenti ħati, meta hija ma kellhiex quddiemha dawn il-provi kollha?

2. Mingħajr preġudizzju għas-suespost aggravju, data ma non concesso, li l-inkwilin kien ċittadin tal-Unjoni Ewropea, l-esponenti jisħaq li d-definizzjoni ta' turist f'dan l-att hija waħda li toħloq element ta' diskriminazzjoni bejn ċittadin ta' Malta u cittadini ta' pajjizi oħra ta' l-Unjoni Ewropea bi ksur tad-dritt tal-free movement of citizens.

Huwa proprju f'dan il-kuntest li l-esponenti qiegħed, permezz tal-preżenti, a tenur u bis-sahha tal-artikolu 5 tal-Kap. 460 tal-Liġijiet ta' Malta, jitlob li ssir riferenza lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, sabiex din id-definizzjoni tkun iċċarata u ikkjarifikata.

3. Illi tenut kont tac-cirkostanza partikolari tal-każ u cioe` illi

- i. L-esponenti ma huwiex bniedem refrattarju;
- ii. Illi l-inkwilin ma ħadux impressjoni hazina ta' Malta u/jew tal-prodott turistiku Malti minħabba dan il-fond;

Kopja Informali ta' Sentenza

iii. Tenut kont ukoll tal-fatt tal-eta` tal-esponenti li issa huwa pensjonant u li jgħix mill-pensjoni tiegħu.

L-esponenti, mingħajr preġudizzju għall-aggravji preċedenti, jisħaq li fil-każ odjern seta` gie applikat l-artikolu 21 tal-Kodiċi Kriminali u l-piena mogħtija tkun taħt il-minimum previst mil-ligi.

Ikkonsidrat

Semgħet ix-xhieda mill-ġdid, liema xhieda nstemgħu in konnessjoni mal-appell numru 203/12 u kienu applikabbli wkoll għal dan l-appell, jiġifieri appell numru 204 /12.<sup>1</sup>

Semgħet it-trattazzjoni tal-abbli Prosekutur u tal-abbli Difensur.

Ikkonsidrat

Li mix-xhieda ta' **Dr Michael Camilleri**, rappreżentant tal-Malta Tourism Authority, jirriżulta li isem l-appellant ma kienx fuq id-database tal-awtorita' bħala persuna li liċenzjata bħala operatur ta' The Meadows , Flat 45, Triq l-Alka, St Paul's Bay (Appell Numru 199/12) u għall-Flat 21, Triq l-Alka Saint Paul's Bay (Appell 203/12). (Ara d-dokument a fol 3).

Mix-xhieda ta' **Malcolm Zerafa** , rappreżentant tal-Awtorita' tat-Turiżmu . sezzjoni tal-Infurzar - quality assurance li kien mar fiż-żewġ flats imsemijjin fiż-żewġ appelli. Huwa kien flimkien mal-kollega tiegħu John Gatt meta żar il-flat 45 waqt li kellu jassistih lis-sur Joseph Dalmas meta żar il-flat 21.

Dwar il-flat 45 kienet ċemplitilhom persuna tilmenta dwar il-flat. Huma kienu kellmu lil din il-persuna , raw l-istat tal-

---

<sup>1</sup> Għalhekk l-istess xhieda li qed tidher fl-Appell 204/12 tnizzlet fl-intier tagħha fl-Appell Numru 203/12.

flat u imbagħad, meta ċċekkjaw mad-database, sabu li l-flat ma kienx liċenzjat. Il-persuna kienet Helga Borg li hija mara barranija għalkemm kunjomha Malti. Ma kenitx toqgħod hawn Malta u kienet tiġi 'every now and then.' Aktarx kienet toqgħod il-Ġermanja u tagħmel xahar Malta u terġa' tmur lura. Din ma kenitx Maltija u allura, skont ix-xhud, din riedet tkun covered bil-liċenzja. Il-flat ma kienx jgħaddi mill-istandards. Din kienet ilha toqgħod fil-flat xi ġimgħa jew ġimagħtejn.

Fil-kontro-eżami x-xhud qal li ma kienx iċċekkja jekk Helga Borga kellhiex ċittadinanza Maltija.

Min-naħa l-oħra fil-flat 21 kienu marru fit-23 ta' Jannar 2012 u sabu lil Mr Velen Florian li kellu ID Maltija pero' barrani u kien urihom kuntratt ta' kiri li kien iffirma mas-sur Borg. Fil-każ ta' Mr. Velen Florian ma kinux saru xi check-ups partikolari jekk kienx Malti iżda l-ID Card tiegħu kellha l-ittra A u allura ma kienx meqjus bħala Malti. L-uffiċjal qal li ma kellux informazzjoni dwar kemm kien ilu joqgħod fil-flat Mr.Florien.

Fil-kontro-eżami x-xhud qal li ma kienx iċċekkja kemm Velen Florian kien ilu jaħdem f'Malta bħala time share operator u lanqas ma kien ivverifika jekk Mr.Velen Florian kienx ilu hawn Malta għal tal-anqas sena.

Xehed ukoll is-sur Joseph Dalmas li jaħdem bħala field officer mal-Malta Tourism Authority. Fil-flat 21 Triq l-Alka San Pawl il-Baħar sabu persuna li kienet ilha toqgħod Malta xi fit xhur . Biex ikun hemm 'long let' irid ikun għal aktar minn sena, anqas minn sena tibqa' bħala turist.

## **Difiża**

Xehed l-appellant li qal li kien wera lill-Qorti tal-Maġistrati xi dokumenti li kienu kopji ta' kuntratt li kellu mat-tnejn min-nies imsemmija. Qabel l-appartamenti kienu registrati iżda mbagħad beda jagħmel long lets biss – 'for over a year' għal nies illi jkunu ilhom hawn għal aktar minn sena u ġeneralment Maltin. Jekk persuna tkun ilha hawn għal żmien twil ix-xhud kien iħossu safe li l-flus sejrjn jithallsu.

Lil Helga Borg kien gabhielu agent Malti (is-Seven Estates). Din kienet titkellem bil-Malti, kellha t-tifla toqgħod hawn Malta bin-neputija tagħha wkoll u kienet ilha hawn Malta. Din riedet titlaq wara xahar u riditu jagħtiha d-deposit lura. Huwa ma setax jagħtiha d-deposit lura għaliex inkella kien jiġi qed jagħmel short lets.

Is-sur Velen Florian kien qal lix-xhud li qed jaħdem f'restorant u li kien ilu Malta għal sena u nofs. L-appellant kien wassal lil Velen Florian personalment għand sid ir-restorant il-ġdid għax is-sur Velen Florian kien ser ibiddel il-post fejn jaħdem. Ix-xhud qal li kien qed jikri lis-sur Velen Florian sena, b'sena.

### **Trattazzjoni**

Fit-trattazzjoni d-difiża ssottomettiet li r-raġel ta' Helga Borg kien miet ftit qabel u ma ngabet ebda prova li din ma kellhiex ċittadinanza Maltija. Din seta' kellha dual citizenship u peress li kienet titkellem bil-Malti, għall-appellant din kienet Maltija.

Il-Prosekuzzjoni qalet li ma kinitx saret il-prova li l-persuni li lilhom saret il-kirja kienu turisti.

### **Konsiderazzjonijiet tal-Qorti**

#### **L-Ewwel Parti tal-Aggravju.**

Il-Qorti eżaminat l-ewwel parti tal-aggravju – jiġifieri dwar il-provi miġjuba.

L-appellant jissottometti li nstema' xhud wieħed biss quddiem il-Qorti tal-Maġistrati. Bir-rispett kollu, dan mhux eżatt għaliex mill-atti jirriżulta li l-Prosekuzzjoni tellgħet tliet xhieda u mhux wieħed.

Issottometta wkoll li tird tingab prova dwar min kellu effettivament kontroll tal-post. Fil-kors tal-appell xehed l-appellant u minn dak li qal jirriżulta ċar – għax saħansitra

Kopja Informali ta' Sentenza

refera għall-kuntratti li kien għamel – li kellu kontroll effettiv fuq kull post.

Lanqas ma kien hemm għalfejn tingieb prova li l-appellant kien is-sid tal-postijiet għaliex huwa possibbli li wieħed ma jkunx is-sid ta' post u jagħmel sollokazzjoni.

L-appellant ma kienx eżatt meta ssottometta li ma kienx hemm prova dokumentarja li ma kellux liċenzja għax din il-prova tinsab fil-proċess.

Lanqas ma kien hemm għalfejn tingieb xi prova ta' skambju ta' korrispondenza bejn l-Awtorita' tat-Turiżmu u l-appellant.

### **It-Tieni Parti tal-Aggravju**

It-tieni parti tal-aggravju huwa dwar id-definizzjoni ta' turist. Skont il-Kap 409 il-kelma 'turist' tfisser hekk:

'turist' tfisser persuna li tivvjaġġa lejn post li ma jkunx dak tas-soltu ambjent tagħha għal anqas minn tnax-il xahar u li toqgħod għal mill-anqas lejl wieħed fil-post li żżur.'

Dwar din id-definizzjoni l-appellant qal li din toħloq element ta' diskriminazzjoni bejn ċittadin ta' Malta u ċittadini ta' pajjizi oħra u talab li ssir referenza lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ai termini tal-artikolu 5 tal-Kap 460 tal-Liġijiet ta' Malta.

L-artikolu 5 tal-Kap 460 jgħid hekk:

**'5. (1) Għall-finijiet ta' kull proċediment quddiem xi gorti jew awtorità ġudikanti oħra, kull kwistjoni dwar it-tifsir jew l-effett tat-Trattat, jew dwar il-validità, tifsir jew effett ta' xi istrumenti li joħorġu minnu jew tahtu, għandha tiġi ttrattata bħala punt ta' dritt u jekk ma tkunx riferita lill-Qorti tal-Gustizzja tal-komunitajiet Ewropej, tkun għad-deċiżjoni bħala tali skont il-**

**prinċipji stabbiliti minn, u kull deċiżjoni rilevanti ta', il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej jew ta' kull qorti marbuta magħha.'**

Waqt li l-artikolu 267 tat-Trattat dwar Kif Tiffunzjoni l-Unjoni Ewropea jgħid hekk:

**'The Court of Justice shall have jurisdiction to give preliminary rulings concerning:**

**(a) The interpretation fo the Treaties;**

**(b) The validity and interpretation of acts of the institutions, bodies, offices or agencies of the Union.'**

Dwar l-artikolu 267 (qabel 234) tat-Trattat, l-awtur Anthony Arnall fil-ktieb tiegħu 'The European Union and Its Court of Justice' jgħid hekk:

**'Article 234 (issa 267) enables any question of EC (issa EU) law to be referred to the Court of Justice for a preliminary ruling by any national court or tribunal which considers a decision on the question 'necessary to enable it to give judgment.' The question may may be raised either by one fo the parties or by the judge of his or her own motion. ....**

**Questions which may be the subject of a reference include, s well as questions on the interpretation of the EC (issa EU) Treaty itself, questions on one fo the amending Treaties or on one fo the Treaties of Accession, as well as questions on the validity and interpretation of the Community institutions and non-binding measures such as recommendations. References may also be made on whether a provision of Community law produces direct effect, that is, whether it confers rights on individuals which national courts are bound to protect. This is considered a question of interpretation.**

**The meaning or effect of a previous judgment of the Court may also be the subject of a reference, because**



**this amounts effectively to a request for guidance on the interpretation of the underlying provisions of Community law.**<sup>2</sup>

Fid-dawl ta' dawk kollu li ntqal fit-tliet paragrafi preċedenti, ma jirriżultax li t-talba tal-appellant tista' tintlaqa' u dana għaliex il-Kap 409 tal-Liġijiet ta' Malta la jista' jitqies it-Trattat, la xi azzjoni tal-istitutuzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea u lanqas xi interperatazzjoni ta' xi deċiżjoni mogħtija mill-ECJ.

L-appellant jissottometti wkoll li l-Kap 409 jiddiskrimina bejn Maltin u ċittadini membri tal-Unjoni Ewropea. Fil-fehma tal-Qorti, dan mhux eżatt, għaliex ċittadin Malti wkoll jista' jitqies bħala 'turist' ai termini tal-Kap 409 jekk huwa jiġi jqatta' ftit jiem biss hawn Malta. Jekk il-Malti li jqatta' ftit jiem biss hawn Malta, joqgħod f'xi post fejn iħallas għall-kirja, allura dak il-post irird ikun liċenzjat kif għandu jkun liċenzjat għal kull turist ieħor li jiġi minn xi stat membru tal-Unjoni Ewropea.

Għal dawn iż-żewġ raġunijiet, isegwi li l-Qorti m'hi ser tagħmel ebda referenza lill-ECJ.

Iżda f'dan il-kuntest il-Qorti eżaminat sew xi tfisser il-kelma **'turist'** u dak li xehed l-appellant matul il-proċeduri tal-appell.

Waqt it-trattazzjoni, vis a vis Helga Borg u s-sur Velen Florian, il-Prosekuzzjoni ssottomettiet li waqt li kienet saret il-prova tan-nuqqas ta' liċenzja, ma kinitx saret il-prova li min kien qed jikri l-post imsemmi kien turist skont id-definizzjoni li tidher fl-Att. Dan huwa element ewlieni fir-reat jekk wieħed jeżamina tajjeb l-artikolu 18 tal-Kap 409 li jipprovdi kif ġej:

**'(1) Hadd ma jista' iżomm jew imexxi lukanda, guest house, hostel, postijiet tal-vaganzi jew stabbiliment li jipprovdi ikel jekk ma jkunx qabel akkwista u ma jkollux liċenzja.**

---

<sup>2</sup> Second Edition Oxford University Press Paġni 104 -105

(2) Hadd ma jista' jipprovdi alloġġ f'dar lit-**turisti** qabel ma jikseb liċenza:

Iżda dan is-subartikolu m'għandux japplika għall-provdiment ta' akkomodazzjoni bħal dik lil qraba jew ħbieb ta' bona fidi meta dik l-akkomodazzjoni tkun prvduta bla ħlas.

(3) Ebda persuna ma tista' tikri lil **turist** jew tħalli lil **turist** jokkupa jokkupa taħt xi titolu, xi dar, u lanqas ma tista' tittrasferixxi li xi turist xi jedd għal kiri, jew xi titolu tiegħro għal okkupazzjoni, ta' u xi dar, u ebda **turist** ma jsita' jikri jew taħt xi titolu jokkupa dar, lanqas ma jista' jakkwista xi jedd għal kiri jew xi titolu ieħor għal okkupazzjoni ta' xi dar, kemm-il darba ma jkunx hemm dwar dik id-dar liċenza valida maħruġa mill-Awtorita' li tawtorizza dak il-kiri, trasferiment jew okkupazzjoni.

Il-Qorti rriproduċiet dan l-ewwel tliet subinċiżi ta' dan l-artikolu sabiex turi biċ-ċar kemm dan l-artikolu huwa marbut mal-kiri ta' xi post lil xi **turist**. Fejn ma jużax il-kelma 'turist', l-artikolu juża l-frażi 'post tal-vaganzi'. L-intenzjoni tal-Legislatur hija diretta lejn dawk il-persuni li jikru post lit-turisti u dan għaliex l-għan tal-Att huwa li jkun hemm standards tajbin fil-postijiet li jinkrew biex it-turist ma joħroġx diżappuntat.

Fil-fehma tal-Qorti, hemm xi ftit tad-dubju dwar il-każ li fiha hija involuta Helga Borg. L-ewwelnett mhux ċar jekk din kenitx saret ċittadina Maltija. Iżda, u dan huwa punt aktar importanti, mhux ċar jekk il-kirja kenitx fil-fatt long let u mhux xhort let. L-appellant xehed li huwa jikri long let u mhux short let minħabba li l-appellant irid ikun ċert li jiġbor flujsu. Skont ix-xhieda jirriżulta li t-tifla ta' Helga Borg toqgħod hawn Malta u allura l-irbit ta' Helga Borg ma' Malta huwa xi ftit qawwi. Barra dan Helga Borg kienet kellmet lix-xhud bil-Malti. Minħabba li hemm dan id-dubju, il-Qorti ser tilqa' l-appell u konsegwentement m'hemmx għalfejn tindaga t-tielet parti tal-aggravju.

## **Konkluzjoni**

Għaldaqstant il-Qorti qed tilqa' l-appell **204/2012** u qed tirrevoka s-sentenza mogħtija fit-12 t'April, 2012 fl-ismijiet premessi u għaldaqstant qed teħles lill-appellant minn kull ħtija u piena.

LAWRENCE QUINTANO  
IMĦALLEF

Kopja Informali ta' Sentenza

**< Sentenza Finali >**

-----TMIEM-----